

## Olimpie

Tragédie lyrique en trois actes, imitée de Voltaire, sur un livret de Charles Brifaut et Michel Dieulafoy, créée dans sa deuxième version au théâtre de l'Académie royale de musique le 27 février 1826. Création dans sa première version en 1819.

Éditions Fondazione Pergolesi Spontini, Jesi (Italie), en collaboration avec le Palazzetto Bru Zane. Édition critique sous la direction de Federico Agostinelli.

### PERSONNAGES :

CASSANDRE, *filz d'Antipatre, roi de Macédoine*

ANTIGONE, *roi d'une partie de l'Asie*

STATIRA, *veuve d'Alexandre, connue d'abord sous le nom d'Arzane*

OLIMPIE, *fille d'Alexandre et de Statira connue d'abord sous le nom d'Aménaïs*

L'HÉROPHANTE, *grand-prêtre*

ARBATE, *officier de Cassandre*

HERMAS, *officier d'Antigone*

PRÊTRES, MINISTRES INFÉRIEURS, INITIÉS, MAGES, PRÊTRESSES,

GRANDS DU ROYAUME, SOLDATS, BACCHANTES, AMAZONES, NAVIGATEURS, etc.

*La scène est à Éphèse.*

## Olimpie

Lyric tragedy in three acts, after Voltaire, on a libretto by Charles Brifaut and Michel Dieulafoy, revived at the theatre of the Académie Royale de Musique on 27 February 1826.

First version premiered in 1819.

Published by Fondazione Pergolesi Spontini, Jesi (Italy), in collaboration with the Palazzetto Bru Zane. Critical edition under the supervision of Federico Agostinelli.

### DRAMATIS PERSONÆ:

CASSANDER, *son of Antipater, King of Macedonia*

ANTIGONUS, *King of part of Asia*

STATIRA, *widow of Alexander, living under the name of Arzane*

OLYMPIAS, *daughter of Alexander and Statira, living under the name of Aménaïs*

THE HIEROPHANT, *the high priest who presides over the celebration of the great mysteries*

ARBATES, *officer of Cassander*

HERMAS, *officer of Antigonus*

PRIESTS, LESSER MINISTERS, INITIATES, SOOTHSAYERS, PRIESTESSES,

NOBLES OF THE REALM, SOLDIERS, BACCHANTES, AMAZONS, NAVIGATORS, etc.

*The scene is set in Ephesus.*

CD I

## Acte premier

*Le théâtre représente la partie la plus élégante des portiques formant l'enceinte du temple de Diane. À droite, le péristyle de ce temple est aperçu sur un soubassement qui renferme l'escalier par lequel les Prêtres et les Rois descendent dans la place ; le fond laisse voir la continuation des portiques ornés de statues de différentes divinités, et des arcs de triomphe, parmi lesquels on distingue celui qu'Alexandre consacra à Diane à l'époque de son mariage avec Statira. Plus loin est l'enceinte appelée Dorique, au travers de laquelle on découvre une grande partie de la ville d'Éphèse située sur le penchant du mont Illissus, et la plaine baignée par le Caystre, dont les eaux vont se perdre dans la mer. Au milieu du théâtre, sous les premiers portiques, s'élève le groupe des trois Grâces, qui, représentant chez les anciens la Concorde et l'Amitié, reçoivent tous les serments publics. Au lever de la toile, les chœurs occupent déjà la scène ; ils sont groupés autour de la statue des Grâces.*

## 01 OUVERTURE

## Scène 1

*Peuple, ensuite L'Hierophante, Prêtres*

## 02 CHŒUR DU PEUPLE ET DES GUERRIERS

Réjouis-toi, ville sacrée,  
Éphèse, où Diane adorée  
Reçoit les tributs des mortels.  
La paix a chassé les tempêtes,  
La paix nous ramène nos fêtes.  
Diane a recouvré sa gloire et ses autels.

## Act One

*The stage shows the most elegant part of the porticoes that form the complex of the temple of Diana. To the right, the peristyle of the temple may be seen, on a substructure enclosing the stairs by means of which the Priests and the Kings descend into it; in the background, one may perceive further porticoes, adorned with statues of various divinities, and triumphal arches, among them the arch that Alexander consecrated to Diana at the time of his marriage to Statira. Further off again is the so-called Doric enclosure, through which there is a view of a large part of the city of Ephesus, situated on the slope of Mount Illissus, and the plain irrigated by the Cayster, whose waters flow into the sea. At the centre of the stage, beneath the first portico, is the group of the three Graces, who for the Ancients represented Concord and Friendship, and as such were the recipients of all public oaths. As the curtain rises, the chorus is already on stage, assembled around the statue of the Graces.*

## OVERTURE

## Scene 1

*The People, then the Hierophant, Priests*

## CHORUS OF PEOPLE AND WARRIORS

Rejoice, sacred city,  
Ephesus, where beloved Diana  
Receives the tributes of mortals.  
Peace has driven away the tempests,  
Peace restores our festivals.  
Diana has regained her glory and her altars.

## L'HIÉROPHANTE

*(Il sort du temple après la fin du cœur ; il est accompagné de prêtres.)*

Oui, depuis le trépas  
du maître de la terre,  
Jamais un jour si beau  
n'avait brillé sur nous.

Ces rois qui,  
d'Alexandre usurpant le tonnerre,  
Désolaient l'univers ébranlé

sous leurs coups,  
Abjurent dans ce temple  
une haine homicide ;  
Le ciel veut qu'Antigone  
à nos fêtes préside.

Il a permis qu'à nos mystères saints

Cassandre fût admis  
par mes pieuses mains,  
Qu'il épurât sa vie,  
et qu'un chaste hyménée  
Embellit aux autels  
sa noble destinée.

Voici ces deux héros ;  
ils viennent sous vos yeux  
Confirmer leurs serments  
qu'ont accueillis les dieux.

## Scène 2

*Les précédents, Antigone, Cassandre*

*(Ils arrivent sur la marche qui forme la ritournelle du duo ; ils sont précédés par leurs officiers : le cortège se place en ordre sur la scène. L'Hiérophante et les prêtres rentrent en même temps dans le temple.)*

*(Duo)*

## 03 CASSANDRE ET ANTIGONE, ensemble

Vous, amis de la gloire, et vous,  
peuples fidèles,  
Dans ces fêtes solennelles  
Que vos rois soient vos modèles :

## HIEROPHANT

*(He comes out of the temple after the end of the chorus, accompanied by Priests.)*

Yes, since the death  
of the Master of the Earth,  
Never had so fair a day  
shone upon us.

These kings who,  
usurping Alexander's thunder,  
Laid waste the universe

and shook it under their blows,  
Abjure in this temple  
their murderous hatred;  
Heaven wishes Antigonus  
to preside over our festivals.

He has allowed Cassander to be admitted

To our holy mysteries  
by my pious hands,  
To purify his life,  
and by a chaste marriage  
To enhance before the altar  
his noble destiny.

Behold these two heroes;  
they come before your eyes  
To confirm their oaths  
which the gods have received.

## Scene 2

*The same, Antigonus, Cassander*

*(They enter to the strains of the march that forms the ritornello of the duet, preceded by their Officers: the procession forms ranks on the stage. At the same time, the Hierophant and the Priests go back into the temple.)*

*(Duet)*

## CASSANDER AND ANTIGONUS, together

Friends of glory, and you,  
loyal peoples,  
In these solemn festivals  
Let your Kings be your models:

Partagez leurs nobles vœux.  
 Qu'entre nous la paix jurée  
 À la Grèce rassurée  
 Rende enfin des jours heureux.

*(Pendant l'invocation suivante, les officiers de  
 Cassandre et d'Antigone renouvellent leurs  
 serments devant les groupes des Grâces.)*

*(Invocation)*

CASSANDRE, ANTIGONE, LE CHŒUR  
 Fille du ciel,  
 Ô vertu qu'on adore,  
 Je t'implore, amitié sainte,  
 Dans nos cœurs règne à ton tour ;  
 Que ton charme ajoute encore  
 Aux bienfaits d'un si beau jour.

CASSANDRE  
 Qu'ils frémissent d'Antigone  
 Les rivaux en vain jaloux,  
 Et qu'à l'ombre de mon trône  
 Le sien brave leur courroux.

ANTIGONE  
 Oui, périclent de Cassandre  
 Les coupables ennemis !  
 Que le sceptre d'Alexandre  
 Par nos mains lui soit remis.

CASSANDRE, ANTIGONE, LE CHŒUR  
 Nœuds sacrés, heureux délire,  
 Qu'à nos cœurs ce jour inspire,  
 Vous allez fonder l'empire  
 Que les dieux nous ont promis !

Scène 3  
*Antigone, Cassandre, Hermas et Arbate*

04 ANTIGONE, *à part*  
 Voici l'instant de lire dans son âme,  
 De pénétrer des secrets importants !

Share their noble vows.  
 Let the peace we have sworn between us  
 Reassure Greece  
 And at last restore her to happier days.

*(During the Invocation that follows, the  
 Officers of Cassander and Antigonus renew  
 their oaths before the statue of the Graces.)*

*(Invocation)*

CASSANDER, ANTIGONUS, CHORUS  
 Daughter of Heaven,  
 O Virtue whom we adore,  
 Sacred Friendship, I implore you!  
 In our hearts reign in your turn;  
 Let your enchantments add still more  
 To the blessings of so fair a day.

CASSANDER  
 Let Antigonus' rivals tremble,  
 Envyng him in vain,  
 And in the shadow of my throne  
 Let his throne defy their rage.

ANTIGONUS  
 Yes, let the guilty enemies  
 Of Cassander perish!  
 Let our hands place in his  
 The sceptre of Alexander.

CASSANDER, ANTIGONUS, CHORUS  
 Sacred bonds, happy exultation  
 That this day inspires in our hearts,  
 You will found the empire  
 That the gods promised us!

Scene 3  
*Antigonus, Cassander, Hermas and Arbates*

ANTIGONUS, *aside*  
 Here is the moment to read within his soul,  
 To fathom vital secrets!

*(haut)*

Unissons-nous, seigneur,  
et d'une ligue infâme  
Affranchissons l'Asie ;  
elle a vu trop longtemps  
Des tyrans effrénés, altérés de carnage,  
D'Alexandre au tombeau  
dévorer l'héritage.

*CASSANDRE, d'un air sombre et troublé*

Plût aux dieux qu'Alexandre à ces ambitieux  
Fit du haut de son trône  
encore baisser les yeux !  
Plût aux dieux  
qu'il vécût !

ANTIGONE

Ce vœu doit me surprendre !  
Est-ce au fils d'Antipatre  
à pleurer Alexandre ?

CASSANDRE

Antipatre ! Ah ! seigneur,  
cessez d'ajouter foi  
À l'horrible soupçon  
qui pèse sur sa cendre.  
Mon père est innocent  
du trépas de son roi.  
Non, il n'a point commis ce forfait  
que j'abhorre.

ANTIGONE

Le monde l'accusa.

CASSANDRE

Le monde fut trompé.  
Le coupable se cache encore ;  
Mais aux regards des dieux  
il n'a point échappé.

*(aloud)*

Let us unite, my lord,  
and free Asia  
From an infamous league;  
for too long she has seen  
Unbridled tyrants, thirsty for carnage,  
Devour the heritage of Alexander  
as he lies in the tomb.

*CASSANDER, seeming sombre and troubled*

If only it had pleased the gods that Alexander  
Might humble those ambitious men  
from his lofty throne!  
If only it had pleased the gods  
that he should live!

ANTIGONUS

That wish cannot but surprise me!  
Is it meet for the son of Antipater  
to mourn Alexander?

CASSANDER

Antipater? Ah, my lord,  
cease to lend credence  
To the horrible suspicion  
that weighs on his ashes.  
My father is innocent  
of the death of his King.  
No, he did not commit that crime  
which I abhor.

ANTIGONUS

The world accused him.

CASSANDER

The world was deceived.  
The guilty man is still in hiding;  
But he has not escaped  
the sight of the gods.

(Air)

05 CASSANDRE

Ô souvenir épouvantable !  
 Qui jamais t'anéantira ?  
 Voyez-vous ce fer exécration  
 Plongé par un barbare  
 au sein de Statira ?  
 Pour assouvir sa rage impie  
 À son berceau sanglant  
 on arrache Olimpie.  
 Ô ciel ! je vois encore  
 cet horrible festin  
 Où, trompant mon jeune âge,  
 Un monstre inhumain  
 Du fatal breuvage  
 Ose armer ma main.  
 Hélas ! tout seconde  
 Son affreux dessein ;  
 Le héros du monde  
 Trouve un assassin.  
 Ô puissance immortelle ! ô céleste justice !  
 Mon cœur est innocent,  
 vous le savez, grands dieux !  
 Armez-moi de votre tonnerre !  
 Que de votre vengeance  
 instrument glorieux,  
 J'assouvisse votre colère  
 Dans les flots d'un sang odieux.

06 ANTIGONE, à part

Aurait-il pénétré  
 ce funeste mystère ?  
 Sait-il que par mes soins,  
 l'univers abusé  
 De mon crime accusa son père ?  
 (haut)  
 Oublions ces malheurs !  
 De l'appui solennel  
 que je vous ai promis  
 Mon amitié pourtant demande  
 un faible prix.

(Air)

CASSANDER

Appalling memory!  
 What can ever erase it?  
 Do you see the vile blade  
 That a barbarian plunged  
 into Statira's breast?  
 To assuage his pitiless anger  
 Olympias was torn  
 from her blood-soaked cradle.  
 Oh heaven! I can still see  
 that horrible banquet  
 At which, deceiving my youthful credulity,  
 A cruel monster  
 Dared to place the fatal potion  
 In my hand.  
 Alas, everything assisted  
 His dread design;  
 The hero of the world  
 Met his assassin.  
 O power immortal! O divine justice!  
 My heart is innocent;  
 you know it is so, great gods!  
 Arm me with your thunder!  
 As the glorious instrument  
 of your vengeance,  
 Let me assuage your anger  
 In streams of odious blood.

ANTIGONUS, aside

Has he got to the bottom  
 of this fateful mystery?  
 Does he know that it was my scheming  
 that deceived the world  
 So that it accused his father of my crime?  
 (aloud)  
 Let us forget these woes!  
 Nevertheless, my friendship requires  
 a modest reward  
 For the solemn support  
 I have promised you.

CASSANDRE

Parlez.

ANTIGONE

Vous savez qu'Olimpie  
 À mes vœux fut promise :  
 hélas ! vœux superflus !  
*(observing Cassandre avec intention)*  
 Sans doute elle n'existe plus...  
 Mais le destin au rang de vos captives  
 A mis un jeune objet  
 qu'on nomme Aménaïs...

CASSANDRE, *à part*

Qu'entends-je ?

ANTIGONE

À ses grâces naïves,  
 À sa noble candeur  
 mon orgueil s'est soumis.

CASSANDRE

Vous l'aimez ?

ANTIGONE

Tous vos sens paraissent interdits ?

CASSANDRE, *avec une jalousie contrainte*

Vous m'allez mieux connaître :  
 en cette auguste enceinte  
 Bientôt prince, vos yeux surpris  
 Verront ce que les dieux,  
 dans leur volonté sainte,  
 Ont ordonné du sort d'Aménaïs.  
 C'est elle.  
*(Il va au devant d'Olimpie.)*

ANTIGONE, *à Hermas*

Ah !... ses respects,  
 son trouble le trahissent.  
 De cette esclave, Hermas,  
 les destins s'éclaircissent.

CASSANDER

Speak.

ANTIGONUS

You know that Olympias  
 Was promised me as my bride:  
 alas, a vain promise!  
*(keenly observing Cassander)*  
 No doubt she is no longer alive ...  
 But fate has placed among your captives  
 A young woman  
 named Amenaïs ...

CASSANDER, *aside*

What do I hear?

ANTIGONUS

My pride has been subjugated  
 by her naïve grace,  
 Her noble candour.

CASSANDER

You love her?

ANTIGONUS

Your senses seem stunned!

CASSANDER, *restraining his jealousy*

You will learn to know me better:  
 in this august temple,  
 Very soon, Prince, your astonished eyes  
 Will see what the gods,  
 in their sacred will,  
 Have decreed as Amenaïs' destiny.  
 Here she comes.  
*(He goes to meet Olympias.)*

ANTIGONUS, *to Hermas*

Ah! His respect for her,  
 his agitation betray him.  
 The destiny of this slave, Hermas,  
 becomes clear.

HERMAS

Et ne craignez-vous pas qu'un jour la vérité,  
Vous trahissant aussi...

ANTIGONE

Mon secret m'est resté.  
Viens, suis mes pas.  
(*Il sort avec Hermas.*)

Scène 4

*Cassandre, Olimpie,  
suivie de quatre Prêtresses*

07 OLIMPIE

Ô vous, que ma reconnaissance  
Va bientôt appeler du titre le plus doux,  
Auguste appui de mon enfance,  
Vous, le plus chéri des époux,  
Dans ces moments,  
pour moi si plein de charmes,  
De quel trouble soudain  
êtes-vous tourmenté ?

CASSANDRE

Quel bonheur est exempt d'alarmes ?

OLIMPIE

Et qui pourrait du mien troubler la pureté ?

*(Air)*

OLIMPIE

Près d'un amant si tendre  
Tout s'enchantant  
à mes yeux ;  
Sur moi la paix des cieux  
Semble à sa voix descendre.  
Amour, rends-lui par moi  
Tout le bonheur que je lui dois...  
Rien n'altère les charmes  
De ma tranquillité ;  
C'est ma félicité  
Qui fait couler mes larmes.

HERMAS

And do you not fear that one day the truth,  
Betraying you in your turn ...

ANTIGONUS

My secret has remained with me.  
Come, follow me.  
(*He leaves with Hermas.*)

Scene 4

*Cassander, Olympias,  
followed by four Priestesses*

OLYMPIAS

Tell me, you whom my gratitude  
Will soon call by the sweetest of names,  
Illustrious support of my childhood,  
Dearest of husbands,  
At this moment  
so full of delights for me,  
What sudden agitation  
torments you?

CASSANDER

What happiness is free from anxiety?

OLYMPIAS

And what could trouble the purity of mine?

*(Air)*

OLYMPIAS

By the side of so tender a lover  
Everything becomes enchantment  
to my eyes;  
The peace of the heavens  
Seems to descend on me at his command.  
Love, repay him on my behalf  
For all the happiness I owe him ...  
Nothing can impair the delights  
Of my tranquillity;  
It is my bliss  
That makes my tears flow.



Amour, rends-lui par moi  
Tout le bonheur que je lui dois.

CASSANDRE  
Ô doux accents !  
Bonheur suprême !

(Duo)

08 CASSANDRE  
Ô doux accents, bonheur suprême,  
Je suis aimé d'Aménaïs.

OLIMPIE  
Ô doux transports !  
son trouble extrême  
Cède à la voix d'Aménaïs.

CASSANDRE ET OLIMPIE  
Dieux ! c'est vous que j'atteste !  
Ce sentiment céleste  
Fera le charme de mes jours.  
Toujours ! toujours !  
Sans t'adorer,  
sans te le dire,  
Ah ! que serait pour moi le jour !  
Je n'ai vécu, je ne respire  
Que par l'excès de mon amour.

Scène 5  
*Les précédents, L'Hiérophante*

09 L'HIÉROPHANTE  
Diane a désigné celle de nos prêtresses  
Qui doit, consacrant vos tendresses,  
D'un hymen fortuné  
serrer les derniers nœuds.  
Arzane est appelée à ce devoir pieux.  
Antigone a donné le signal  
de nos jeux ;  
Entendez ces accents,  
ces trompettes sacrées ;  
Venez, obéissez à nos lois révérees,

Love, repay him on my behalf  
For all the happiness I owe him.

CASSANDER  
Oh sweet strains!  
Supreme happiness!

(Duet)

CASSANDER  
Oh sweet strains, supreme happiness:  
I am loved by Amenaïs.

OLYMPIAS  
Oh sweet raptures!  
His great agitation  
Yields to the voice of Amenaïs.

CASSANDER AND OLYMPIAS  
Ye gods! I call you to witness!  
This heavenly sentiment  
Will be the joy of my days  
For ever! For ever!  
Without adoring you,  
without telling you so,  
Ah, what would life mean to me?  
I have lived, I can breathe  
Thanks only to my overflowing love.

Scene 5  
*The same, the Hierophant*

HIEROPHANT  
Diana has designated among our priestesses  
The one who is to consecrate your love  
And tie the final knots  
of an auspicious marriage.  
Arzane is called to perform that pious duty.  
Antigonus has given the signal  
to begin our games;  
Listen to those strains,  
those sacred trumpets;  
Come, obey our revered laws:

Confiez-vous  
aux dieux.

CASSANDRE ET OLIMPIE, *ensemble*  
Suivons du ciel les volontés sacrées ;  
Guidez nos pas, confions-nous  
aux dieux.

Scène 6  
*Antigone*

*(Le théâtre change et représente l'intérieur du temple dans toute la magnificence et toute la richesse que l'histoire a consacrées. On distingue l'entrée particulière qui communique de l'habitation des Prêtresses dans le temple. C'est dans ce temple qu'aux jours de la grande fête toutes les théories de la Grèce et de l'Asie accouraient, dans une confusion qui tenait de l'ivresse, apporter leurs hommages et leurs tributs. Quatre hérauts d'armes, placés au fond du temple, donnent au son des trompettes le signal des jeux.)*

- 10 ANTIGONE, à ses Guerriers et au Peuple  
qui accourt de toutes parts  
À la voix de ses dieux  
que l'univers réponde.  
Peuples et rois du monde,  
Accourez dans ce temple,  
embrassez nos autels.  
Diane de l'enceinte à ses jeux consacrée  
Ne défend plus l'entrée  
Aux profanes mortels.

*(Au moment où le Peuple entre en foule dans le temple, la mélodie d'une marche religieuse arrête ses transports.)*

- 11 ANTIGONE, à part  
Ah ! voici le moment  
où mon sort se décide,  
Où d'un rival perfide

Let us place ourselves  
in the hands of the gods.

CASSANDER AND OLYMPIAS, *together*  
Let us follow the sacred will of heaven:  
Guide our steps; let us place ourselves  
in the hands of the gods.

Scene 6  
*Antigonus*

*(The scene changes to represent the interior of the temple, in all the magnificence and splendour for which it is famed in history. One may perceive the separate entrance that leads from the living quarters of the Priestesses into the temple. On high festival days, deputations from all over Greece and Asia thronged into this temple, in a confusion verging on ecstasy, to bring their homages and their tributes. Four heralds, placed at the back of the temple, signal the start of the games with their trumpets.)*

- ANTIGONUS, to his Warriors and the People,  
who hasten in on all sides  
Let the universe reply  
to the voice of its gods.  
Peoples and kings of the world,  
Hasten to this temple,  
kiss our altars.  
Diana no longer forbids profane mortals  
From entering the temple  
Consecrated to her games.

*(At the moment when the People crowd into the temple, the melody of a sacred march halts their raptures.)*

- ANTIGONUS, *aside*  
Ah, now is the moment  
when my fate will be decided,  
When I shall at last uncover

Je vais connaître enfin  
les projets et les vœux.

Scène 7

*Prêtres, Prêtresses et Initiés s'avançant  
lentement sur la scène en formant un cortège  
solennel. Le grand Hiérophante, Cassandre,  
Olimpie, marchent à la suite. Antigone,  
protecteur de la fête, Hermas et ses Guerriers  
se placent du côté opposé au sanctuaire, au  
pied duquel vont prendre place les Prêtres, les  
Prêtresses et les Initiés.*

CHŒUR DE PRÊTRES, DE PRÊTRESSES ET  
D'INITIÉS AVEC L'HIÉROPHANTE

Ô toi qui disposes  
Des biens les plus doux,  
Le front ceint de roses  
Descends parmi nous !

OLIMPIE, CASSANDRE, L'HIÉROPHANTE  
PUIS LE CHŒUR

Hymen, dieu prospère,  
Remplis en ce jour  
L'espoir de la terre,  
Les vœux de l'amour.

ANTIGONE, à ses guerriers  
pendant le chœur  
De ce fatal hymen  
d'où mon sort va dépendre  
Tout annonce la fête  
à mes regards confus.  
Aménaïs !... Cassandre !  
Ils marchent à l'autel !  
Non ! je n'en doute plus.  
Voilà la fille d'Alexandre.

OLIMPIE, CASSANDRE, L'HIÉROPHANTE,  
LE CHŒUR

Hymen, dieu prospère,  
Etc.

The criminal conspiracies  
of a treacherous rival.

Scene 7

*Priests, Priestesses and Initiates slowly cross  
the stage in solemn procession. The  
Hierophant, Cassander and Olympias follow  
them. Antigonus, protector of the festival,  
Hermas and his Warriors position themselves  
on the side opposite the sanctuary, at the foot  
of which the Priests, Priestesses and Initiates  
will take their places.*

CHORUS OF PRIESTS, PRIESTESSES AND  
INITIATES, WITH HIEROPHANT

Hymen, you who distribute  
The sweetest of gifts,  
Your brow girt with roses,  
Descend among us!

OLYMPIAS, CASSANDER, HIEROPHANT,  
THEN CHORUS

Hymen, prosperous god,  
Fulfil on this day  
The hope of the earth,  
The vows of love.

ANTIGONUS, to his Warriors,  
during the chorus  
The ceremony of this fatal marriage,  
on which my fate  
Will depend, is played out  
before my confused eyes.  
What do I see? Aménaïs! Cassander!  
They process to the altar!  
Ah, I can no longer doubt it:  
This is the daughter of Alexander!

OLYMPIAS, CASSANDER, HIEROPHANT,  
THEN CHORUS

Hymen, dieu prospère,  
etc.

L'HIÉROPHANTE, à *Cassandre et à Olimpie*  
 Aux autels de l'hymen venez,  
 heureux amants,  
 Offrir vos vœux et vos serments.

HIEROPHANT, to *Cassander and Olympias*  
 Come to the altars of Hymen,  
 happy lovers,  
 To offer up your vows and your oaths.

12 CASSANDRE ET OLIMPIE, à *genoux*,  
*mettant leurs mains sur l'autel*  
 Dieux, auteurs de mon être,  
 Enchaînez deux époux ;  
 Ô vous qui fîtes naître  
 Un sentiment si doux,  
 Grands dieux, puisse-t-il être  
 Immortel comme vous !

CASSANDER AND OLYMPIAS, *kneeling and  
 placing their hands on the altar*  
 Gods, authors of my being,  
 Bind two spouses together;  
 You who gave birth  
 To so sweet a sentiment,  
 Great gods, may it be  
 Immortal like you!

L'HIÉROPHANTE, AVEC LE CHŒUR  
 Dieux, auteurs de notre être,  
 Bénissez deux époux ;  
 Ô vous qui fîtes naître  
 Un sentiment si doux,  
 Grands dieux, puisse-t-il être  
 Immortel comme vous !

HIEROPHANT, WITH CHORUS  
 Gods, authors of our being,  
 Bless two spouses;  
 You who gave birth  
 To so sweet a sentiment,  
 Great gods, may it be  
 Immortal like you!

ANTIGONE, à *ses guerriers, à part*  
 Ô trahison, serments perfides !  
 Fête horrible, hymen criminel !  
 C'est le flambeau des Euménides  
 Qui va brûler sur cet autel !

ANTIGONUS, to *his Warriors, aside*  
 Oh treachery! Perfidious oaths!  
 Horrible ceremony, criminal marriage!  
 It is the torch of the Eumenides  
 That will burn on this altar!

CHŒUR DE SES GUERRIERS, *bas*  
 Ô trahison ! serments perfides !  
 Fête horrible, hymen criminel !  
 C'est le flambeau des Euménides  
 Qui va brûler sur cet autel !

CHORUS OF HIS WARRIORS, *sotto voce*  
 Oh treachery! Perfidious oaths!  
 Horrible ceremony, criminal marriage!  
 It is the torch of the Eumenides  
 That will burn on this altar!

CASSANDRE ET OLIMPIE, à *genoux*,  
*mettant leurs mains sur l'autel*  
 Dieux, auteurs de mon être,  
 Etc.

CASSANDER AND OLYMPIAS, *kneeling and  
 placing their hands on the altar*  
 Dieux, auteurs de mon être,  
 etc.

L'HIÉROPHANTE, AVEC LE CHŒUR  
 Dieux, auteurs de notre être,  
 Etc.

HIEROPHANT, WITH CHORUS  
 Dieux, auteurs de notre être,  
 etc.

ANTIGONE, à ses Guerriers, à part  
Vengeance !  
Vengeance, amis!  
Que ces asiles saints,  
S'écroulent sous nos mains.

GUERRIERS D'ANTIGONE, bas,  
à Antigone  
Oui, vengeance ! Vengeance !  
Mais des dieux,  
En ces lieux,  
Redoutons la présence.

- 13 OLIMPIE, CASSANDRE, L'HIÉROPHANTE,  
CHŒUR DE PRÊTRES ET DE PRÊTRESSES  
De fraîches guirlandes,  
De saintes offrandes  
Parons ces autels.  
Des cieux descendue,  
La paix est rendue  
Aux vœux des mortels.

*(Des danses nobles et imposantes s'exécutent pendant cette dernière partie du morceau d'ensemble.)*

ANTIGONE, à ses Guerriers  
Eh quoi, vous hésitez  
à servir ma vengeance !  
*(bas, à Hermas)*  
Hermas, cours assurer  
le succès de mes vœux.  
Amis, secondez mes efforts.

*(Les Guerriers font un mouvement. Ils sont prêts à s'élaner sur l'autel lorsque la Prêtresse paraît.)*

L'HIÉROPHANTE, aux théories  
Arrêtez !  
Suspendez ces profanes transports !...  
J'aperçois l'auguste prêtresse :  
Sa voix, des deux époux,

ANTIGONUS, to his Warriors, aside  
Vengeance!  
My friends, vengeance!  
Let these hallowed precincts  
Now crumble beneath our hands.

WARRIORS OF ANTIGONUS, sotto voce,  
to Antigonus  
Yes, vengeance! Vengeance!  
But let us fear  
The presence of the gods  
In this place.

OLYMPIAS, CASSANDER, HIEROPHANT,  
CHORUS OF PRIESTS AND PRIESTESSES  
Let us deck these altars  
With fresh garlands,  
With pious offerings.  
Descending from the heavens,  
Peace is restored  
To grant mortals' wishes.

*(During this last part of the ensemble, noble and imposing dances are performed.)*

ANTIGONUS, to his Warriors  
What? Do you hesitate  
to serve my vengeance?  
*(sotto voce, to Hermas)*  
Hermas, hasten to ensure  
my wishes are carried out.  
Friends, assist my efforts.

*(The Warriors make a forward movement. They are about to attack the altar when the Priestess appears.)*

HIEROPHANT, to the crowd  
Stop!  
Cease these profane transports!  
I see the august priestess:  
Her voice will bless

va bénir les destins.  
Noble Arzane, approchez.

the destiny of the two spouses.  
Noble Arzane, approach.

## Scène 8

*Les précédents, Statira*

## Scene 8

*The same, Statira*

*(Elle est couverte d'un voile qui cache une partie de son visage ; elle porte sur son costume de prêtresse les marques distinctives qu'exigent les fonctions qu'elle vient remplir.)*

*(She is covered by a veil that hides part of her face; on her priestess's robes she bears the distinctive marks required by the functions she is about to carry out.)*

14 CHŒUR GÉNÉRAL ET TOUS LES  
PERSONNAGES EN SCÈNE  
Dans quels sombres chagrins  
Elle paraît plongée !

FULL CHORUS WITH ALL ONSTAGE  
SOLOISTS  
What sombre grief  
Seems to enfold her!

STATIRA  
À ma douleur profonde,  
À l'éternelle nuit  
où je croyais toucher,  
Quelle voix ose m'arracher ?  
Hélas ! j'ai vu pour moi  
s'anéantir le monde !  
Qu'exige-t-il encore de moi ?  
*(à L'Hiérophante)*  
Lorsqu'en ces tristes lieux, seigneur,  
je suis venue,  
C'était pour y pleurer,  
pour mourir inconnue ;  
Vous le savez.

STATIRA  
From my deep sorrow,  
From the eternal night  
I believed I had reached,  
What voice dares to wrench me?  
Alas! I have seen the world  
destroy itself for me!  
What more does it demand of me?  
*(to the Hierophant)*  
When I came to this sad place,  
my lord,  
It was to weep here,  
to die unknown;  
You know that.

*(Pendant les quatre vers suivants, quelques Prêtresses viennent offrir à Statira l'encens, l'eau lustrale et les vases sacrés, tandis qu'Olimpie et Cassandre s'avancent vers elle.)*

*(During the next four lines, several Priestesses come forward to present Statira with incense, the lustral water and the sacred vessels, while Olympias and Cassander advance towards her.)*

L'HIÉROPHANTE  
Le ciel vous dicte une autre loi :  
Vous ne pouvez refuser de l'entendre.  
Il remet dans vos mains l'eau lustrale,  
l'encens,  
Priez et consacrez le bonheur  
de Cassandre.

HIEROPHANT  
Heaven decrees another law for you:  
You cannot refuse to hear it.  
It places in your hands the lustral water,  
the incense:  
Pray, and consecrate the happiness  
of Cassander.

15 STATIRA, *reculant avec effroi*  
De Cassandre ! dieux tout puissants !

CHŒUR GÉNÉRAL  
ET TOUS LES PERSONNAGES  
Quel cri d'horreur, et quels accents !

STATIRA  
Et c'est moi, moi qu'on a choisie  
Pour déshonorer ces autels !  
Pour rendre ici nos dieux les complices cruels  
D'un lâche meurtrier,  
du fléau de l'Asie !

CASSANDRE, *allant à la prêtresse*  
Qu'ai-je entendu ? quelle fureur impie !

STATIRA, *écartant son voile*  
Regarde qui je suis !

CASSANDRE, *tombant aux pieds de Statira*  
Cieux ! écrasez-moi !

OLIMPIE, *courant à lui*  
Ah ! seigneur !

STATIRA  
Qu'il expire, et venge ma patrie !

L'HIEROPHANTE ET LE CHŒUR  
Ô sacrilèges vœux ! jour de deuil  
et d'effroi !

ANTIGONE, *à ses Guerriers, suivant  
avidement des yeux la prêtresse*  
Amis, quelle lumière  
a passé jusqu'à moi !

OLIMPIE, *toujours près de Cassandre*  
Son front glacé d'horreur  
traîne dans la poussière !

STATIRA, *recoiling in terror*  
Of Cassander! Almighty gods!

FULL CHORUS  
AND ALL SOLOISTS  
What a cry of horror! What words!

STATIRA  
And it is I, I who am chosen  
To dishonour these altars!  
To make our gods the cruel accomplices  
Of a cowardly murderer,  
of the scourge of Asia!

CASSANDER, *going up to the priestess*  
What have I heard? What impious madness!

STATIRA, *drawing her veil aside*  
Behold who I am!

CASSANDER, *falling at Statira's feet*  
O heavens! Crush me!

OLYMPIAS, *running to him*  
Ah, my lord!

STATIRA  
Let him expire, and avenge my country!

HIEROPHANT AND CHORUS  
O sacrilegious vows! Day of dread  
and mourning!

ANTIGONUS, *to his Warriors, while keenly  
watching the priestess*  
Friends, what an illumination  
has come upon me!

OLYMPIAS, *still beside Cassander*  
His brow, chilled with horror,  
lies in the dust!

STATIRA, *d'une voix terrible*  
 Je dénonce à la terre,  
 Je voue à sa colère  
 L'assassin de son roi !

TOUS, *avec stupeur*  
 L'assassin de son roi !

*(Ensemble final)*

L'HIÉROPHANTE, CHŒUR DE PRÊTRES,  
 PRÊTRESSES, ETC.  
 Ô jour de deuil, affreux mystère,  
 Quel dieu, terrible en sa colère,  
 Autour de nous répand l'effroi ?  
 Sous quel fléau  
 frémit la terre ?  
 Jusques au sein du sanctuaire  
 Une prêtresse outrage un roi !

STATIRA, *à Cassandre*  
 Des dieux la foudre  
 enfin t'éclaire !  
 Pâlis, frémis de leur colère ;  
 Leur bras vengeur s'étend sur toi !  
 Je dénonce à la terre,  
 Je voue à sa colère  
 L'assassin de son roi !

ANTIGONE ET SES GUERRIERS  
 Amis, quel jour  
 m'éclaire/t'éclaire!  
 Des dieux je lis / on lit l'arrêt sévère.  
 Dans son courroux, dans leur effroi.  
 Le ciel, une épouse, une mère,  
 Tout va combattre ici pour moi/toi.

CASSANDRE  
 Où suis-je ? ô trouble !  
 affreux mystère !...  
 Des dieux la foudre ici m'éclaire ;  
 Leur bras vengeur s'étend sur moi !  
 Prêtresse, apaise ta colère,

STATIRA, *in a terrible voice*  
 I denounce to the world,  
 I condemn to its anger,  
 The assassin of its King!

ALL, *in amazement*  
 The assassin of its King!

*(Final ensemble)*

HIEROPHANT, CHORUS OF PRIESTS,  
 PRIESTESSES, ETC.  
 Oh day of mourning, awful mystery!  
 What god, terrible in his anger,  
 Spreads terror all around us?  
 What is this curse  
 that makes the earth tremble?  
 In the very heart of the sanctuary  
 A priestess insults a king!

STATIRA, *to Cassander*  
 At last the lightning of the gods  
 shines upon you!  
 Blanch, tremble at their anger;  
 Their avenging arm extends towards you!  
 I denounce to the world,  
 I condemn to its anger,  
 The assassin of its King!

ANTIGONUS AND HIS WARRIORS  
 Friends, what an illumination  
 has come upon me/you!  
 I/We read the gods' severe sentence  
 In her anger, in their terror.  
 Heaven, a wife, a mother,  
 Will all fight on my/your behalf.

CASSANDER  
 Where am I? Oh turmoil,  
 awful mystery!  
 The lightning of the gods blazes upon me;  
 Their avenging arm extends towards me!  
 Priestess, calm your anger,



Ô victime trop chère !  
Épargne-moi, épargne-moi !

OLIMPIE

Où suis-je ? ô trouble ! affreux mystère !...  
Quel dieu, terrible en sa colère,  
Autour de moi répand l'effroi ?  
Hélas ! où fuir dans ma misère ?  
Prêtresse !... ô pontife !... ô mon père !  
Protégez-moi, protégez-moi !

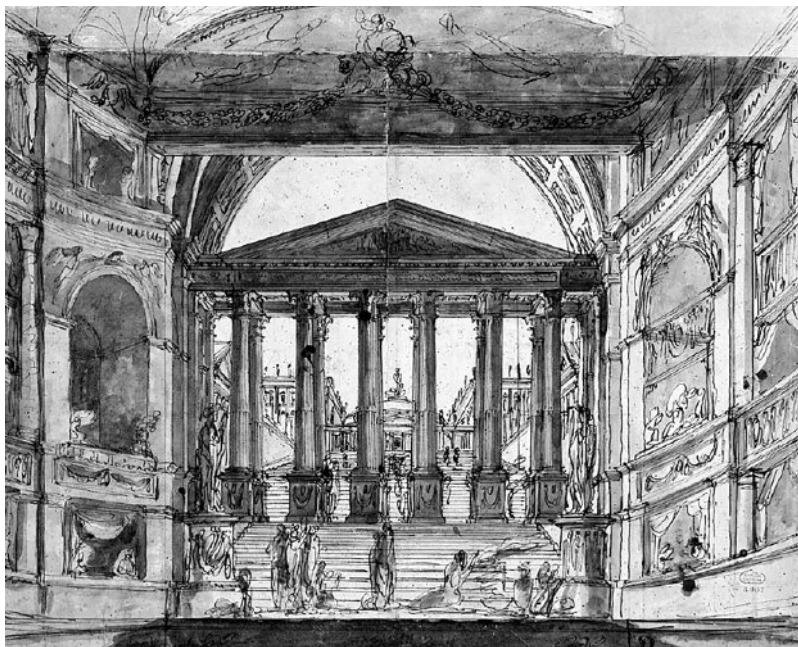
*(Tous fuient épouvantés.)*

O victim too dear to me!  
Spare me, spare me!

OLYMPIAS

Where am I? Oh turmoil, awful mystery!  
What god, terrible in his anger,  
Spreads terror all around me?  
Alas, where can I fly in my misery?  
Priestess! O High Priest! O my father!  
Protect me, protect me!

*(All flee in terror.)*



Esquisse de décor pour l'acte I par Ignazio Degotti.  
Bibliothèque nationale de France.

Sketch of set for Act One by Ignazio Degotti.  
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

CD II

## Acte deuxième

*Le théâtre représente la partie du bois sacré où les anciens avaient élevé un temple particulier à Diane vengeresse, lieu destiné aux expiations des outrages faits à la déesse. Ce temple, éclairé dans l'intérieur, occupe le fond de la scène. On voit, sur le devant, les statues de Diane et d'Apollon punissant, de leurs propres mains, les enfants de Niobé. Plus loin sont représentées la chute des Titans et la métamorphose d'Aréthuse. Un sacrifice expiatoire à Diane vient de commencer, les prêtresses inclinées devant la statue déposent des fleurs et des fruits, l'encens et les flambeaux brûlent autour d'elle ; les Prêtres, dans le temple contigu, mêlent leurs chants à celui des prêtresses.*

## Scène I

*(Prêtres et Prêtresses s'avançant lentement sur la scène.)*

*(Prière)*

01 CHŒUR DE PRÊTRES *au dehors*  
 Sur ta prêtresse  
 Chaste déesse,  
 N'arrête point ton bras vengeur !  
 De ta clémence  
 Couvre l'offense  
 D'un cœur brisé par la douleur !

UN PRÊTRE SUPERIOR, *aux Prêtresses*  
 Qu'aux ordres du pontife  
 Arzane obéissante,  
 En ce lieu redoutable à l'instant  
 se présente.

## Act Two

*The stage represents that part of the sacred wood where the Ancients had built a temple consecrated to Diana the Avenging Goddess, in which offences committed against her were to be expiated. The temple, lit from within, occupies the background. On its façade are statues of Diana and Apollo punishing the children of Niobe with their own hands. Farther away, one may see depictions of the fall of the Titans and the metamorphosis of Arethusa. An expiatory sacrifice to Diana has just begun: the Priestesses bow before her statue, laying down flowers and fruit, while incense and torches burn around it; the Priests, wreathed in incense inside the adjoining temple, mingle their song with that of the Priestesses.*

## Scene I

*(Priests and Priestesses moving slowly forward on stage.)*

*(Prayer)*

CHORUS OF PRIESTS *off stage*  
 Chaste Goddess,  
 On your priestess  
 Let not your vengeful arm fall!  
 With your clemency  
 Cover the offence  
 Of a heart broken by grief!

A CHIEF PRIEST, *to the Priestesses*  
 Obedient to the High Priest's orders,  
 let Arzane  
 Present herself  
 in this fearsome place at once.

CHŒUR DE PRÊTRES ET LE PRÊTRE  
SUPÉRIEUR  
Puisse son repentir expier sa fureur !

*(Le Prêtre sort. Une Prêtresse s'éloigne pour  
porter cet ordre à Arzane.)*

LE CHŒUR, *reprenant*  
Chaste déesse,  
Sur ta prêtresse  
N'arrête point ton bras vengeur !  
De ta clémence  
Couvre l'offense  
D'un cœur brisé par la douleur !  
Chaste déesse,  
Sur ta prêtresse  
Ne lance point tes traits vengeurs !  
Entends nos voix, cède à nos pleurs.

Scène 2  
*Statira*

- 02 STATIRA, *sortant de l'habitation  
des Prêtresses*  
Ô déplorable mère !  
Ô dieux ! quel est mon sort !  
À l'aspect de l'auteur de toute ma misère  
Ai-je pu contenir un trop juste transport ?  
Ô malheureuse épouse ! ô déplorable mère !

Scène 3  
*L'Hiérophante, accompagnée de douze Prêtres  
supérieurs ; Statira*

- 03 L'HIÉROPHANTE, *avec une majesté sévère*  
Vous avez profané la fête de nos dieux,  
Vous avez troublé nos mystères ;  
Répondez-nous : pourquoi  
vos transports téméraires  
Ont-ils changé des chants religieux  
En cris de haine et de colère ?

CHORUS OF PRIESTS, CHIEF PRIEST  
May her repentance expiate her madness!

*(The Chief Priest leaves. A Priestess goes off to  
take this order to Arzane.)*

CHORUS, *resuming*  
Chaste Goddess,  
On your priestess  
Let not your vengeful arm fall!  
With your clemency  
Cover the offence  
Of a heart broken by grief!  
Chaste Goddess,  
On your priestess  
Hurl not your vengeful darts!  
Hear our voices, yield to our tears.

Scene 2  
*Statira*

STATIRA, *coming out of the living quarters  
of the Priestesses*  
Oh deplorable mother!  
Oh gods! What a fate is mine!  
Could I contain my all too righteous anger  
At the sight of the author of all my misery?  
Oh unhappy wife! Oh deplorable mother!

Scene 3  
*The Hierophant, accompanied by twelve Chief  
Priests; Statira*

HIEROPHANT, *with severe majesty*  
You have profaned the festival of our gods;  
You have disturbed our mysteries.  
Answer us: why did  
your rash frenzy  
Change our sacred songs  
Into cries of hate and anger?

STATIRA

Que me demandez-vous ?...  
Je veux, je dois me taire.  
Hélas ! que dans l'oubli  
l'on me laisse en ces lieux,  
Que j'y ferme en paix ma paupière.

L'HIÉROPHANTE

Justifiez-vous à nos yeux ;  
Quels furent vos destins ?

STATIRA

La gloire et la misère.  
De grands noms autrefois  
avaient pu me flatter ;  
Dans la nuit de la tombe  
il les faut emporter.

L'HIÉROPHANTE

Mais qui put vous contraindre à maudire  
Cassandre ?

STATIRA

Connaissez le barbare,  
il fut mon assassin !

L'HIÉROPHANTE

Grands dieux !... qu'osez-vous  
nous apprendre ?

STATIRA

Sachez que mon époux a péri  
de sa main !

L'HIÉROPHANTE

Qu'êtes-vous donc ?

STATIRA

Frémissez de m'entendre.  
Veuve d'un demi-dieu,  
fille de Darius...

STATIRA

What do you ask of me?  
I will and must be silent.  
Alas, in the oblivion  
in which I am left here,  
Allow me to close my eyelids in peace.

HIEROPHANT

Justify yourself in our eyes;  
What was your destiny?

STATIRA

Both glory and misery.  
Once I was flattered  
by illustrious names;  
Into the darkness of the tomb  
I must take them.

HIEROPHANT

But what could have forced you to curse  
Cassander?

STATIRA

Know who the barbarian was:  
my murderer!

HIEROPHANT

Great gods! What dare you  
tell us now?

STATIRA

Know that my husband perished  
by his hand!

HIEROPHANT

Then who are you?

STATIRA

Tremble to hear me say it:  
The widow of a demigod,  
daughter of Darius ...

L'HIEROPHANTE

Ô ciel ! l'épouse d'Alexandre !

STATIRA

Elle vous parle ici,  
ne l'interrogez plus.

L'HIEROPHANTE ET LES PRÊTRES  
*se prosternant*

Statira !

STATIRA

Statira qu'aux horreurs du carnage  
Une esclave arracha.  
Vous la voyez, c'est moi.  
Ô crime ! ô deuil ! affreuse image !  
Darius !... Alexandre !... et toi, ma fille,  
et toi !...  
Vous m'êtes tous ravis,  
et le courroux céleste  
Me laisse pour tout bien des jours  
que je déteste !

(Air)

04 STATIRA

Implacables tyrans,  
Ennemis de mon sang,  
appuis de ce perfide,  
Ô dieux !... je traîne ici  
mes malheurs, mes tourments ;  
Arrachée expirante aux mains  
du parricide,  
J'y vois avec horreur  
ses forfaits pardonnés.  
Vous m'immolez au crime  
et vous le couronnez !  
Implacables tyrans !  
Mais... que dis-je ?... Ô regrets !...  
(Elle tombe abattue sur un banc.)

L'HIEROPHANTE ET LES PRÊTRES  
Elle reste immobile.

HIEROPHANT

Oh heavens! The wife of Alexander!

STATIRA

It is she who speaks to you here:  
ask her no more questions.

HIEROPHANT AND PRIESTS,  
*prostrating themselves*

Statira!

STATIRA

Statira, whom a slave rescued  
From the horrors of the carnage.  
You behold her: I am she.  
Oh crime! Oh bereavement! Dread scene!  
Darius! Alexander! And you, my daughter,  
and you!  
You are all taken from me,  
and the wrath of heaven  
Has left me only my own life,  
which I detest!

(Air)

STATIRA

Implacable tyrants,  
Enemies of my blood,  
partisans of that perfidious wretch,  
O gods! I drag here  
my misfortunes, my torments;  
Snatched half-dead from the hands  
of the parricide,  
I behold with horror  
as his crimes are pardoned.  
You sacrifice me to his crime  
and you crown him!  
Implacable tyrants!  
But ... what am I saying? Oh regrets!  
(Overcome, she falls onto a bench.)

HIEROPHANT AND PRIESTS  
She remains motionless.

STATIRA, *revenant à elle par degrés*  
Où s'égareraient mes sens !...

STATIRA, *gradually regaining her senses*  
Whither did my senses stray?

LES PRÊTRES  
Son cœur semble gémir.

PRIESTS  
Her heart seems to moan.

STATIRA  
J'ai blasphémé les dieux !

STATIRA  
I have blasphemed the gods!

LES PRÊTRES  
Leur temple est votre asile.

PRIESTS  
Their temple is your refuge.

STATIRA  
Qui les apaisera ?

STATIRA  
What will appease them?

LES PRÊTRES  
La voix du repentir.

PRIESTS  
The voice of repentance.

STATIRA  
Hélas !

STATIRA  
Hélas !

(Air)

(Air)

05 STATIRA  
Dieux ! pardonnez à mes injustes plaintes !  
Le désespoir avait troublé mon cœur.  
Je condamne à la fois mes reproches,  
mes craintes,  
Que la pitié vous parle en ma faveur.  
Après quinze ans, sur ma misère  
Daignez jeter quelques regards plus doux.  
Ah ! c'est ma fille, hélas !  
qu'appelle ma prière.  
Ma fille est le seul bien  
que j'implore de vous.  
Je puis bénir le jour, si je suis encore mère.

STATIRA  
Gods! Forgive my unjust complaints!  
Despair disturbed my heart.  
I condemn equally my reproaches  
and my fears;  
Let pity speak to you in my favour.  
After fifteen years, deign to cast  
A gentler glance on my misery.  
Alas, it is for my daughter's sake  
that I address my prayer.  
My daughter is the only thing  
I beseech of you.  
I can bless the daylight if I am still a mother.

L'HIÉROPHANTE  
Au pied de ces autels votre destin nouveau  
Veut que vous bénissiez  
un illustre hyménée.  
Voici la jeune épouse.

HIEROPHANT  
At the foot of these altars your new destiny  
Calls on you to bless  
an illustrious marriage.  
Here is the young woman.

STATIRA  
Ô vierge infortunée !

L'HIEROPHANTE  
Reine, vous avez vu la terre  
à vos genoux ;  
Mortelle, du destin  
vous subîtes les coups ;  
Prêtresse de nos dieux,  
imitiez leur clémence.  
*(Il sort avec les prêtresses.)*

Scène 4  
*Statira ; ensuite Olympie, accompagnée  
de deux Prêtresses*

06 STATIRA  
Je crois entendre leurs accents.  
Je cède à leur volonté sainte.  
Mais quel trouble inconnu s'empare  
de mes sens ?  
Que vois-je ?... Sur ce front  
la noblesse est empreinte.  
Approchez ! me redoutez-vous ?

OLIMPIE, *se prosternant*  
Ah ! je sens à vos pieds s'évanouir ma crainte.  
À mon effroi succède  
un sentiment plus doux.

STATIRA, *la relevant*  
Ô vous pour qui j'éprouve  
un penchant qui m'étonne,  
Vous épousez Cassandre ?

OLIMPIE  
Il m'a sauvé le jour,  
Il soutint mon enfance,  
il m'offre sa couronne :  
Pour prix de sa tendresse et des biens  
qu'il me donne,  
Ah ! c'est trop peu de mon amour.

STATIRA  
Oh ill-fated virgin!

HIEROPHANT  
As a queen, you have seen the world  
at your feet;  
As a mortal, you have suffered  
the blows of fate;  
As priestess of our gods,  
imitate their clemency.  
*(He goes out with the Priestesses.)*

Scene 4  
*Statira; then Olympias, accompanied  
by two Priestesses*

STATIRA  
I believe I hear their voices.  
I yield to their holy desires.  
But what unknown agitation grips  
my senses?  
What do I see? Nobility is stamped  
on that brow.  
Come here; do you fear me?

OLYMPIAS, *prostrating herself*  
Ah, at your feet I feel my fear vanishing.  
My terror is succeeded  
by a gentler emotion.

STATIRA, *raising her up*  
Young woman for whom I feel  
an astonishing attraction,  
Are you to marry Cassander?

OLYMPIAS  
He saved my life;  
He was the support of my childhood;  
he offers me his crown:  
Ah, for his affection and the blessing  
he has given me,  
My love is too little reward!

STATIRA

À la mort il vous a ravie ?  
En quel temps ?... en quel lieu ?

OLIMPIE

Dans Babylone en deuil,  
Quand le plus grand des rois  
y termina sa vie.

STATIRA

Eh quoi ! votre berceau fut  
près de son cercueil ?  
Dans l'abîme où je suis  
quel rayon vient me luire ?  
Grands dieux ! après quinze ans d'ennuis...  
S'il se pouvait !...  
Si mes vœux accomplis...  
Le temps, le lieu, son âge...  
À peine je respire...

OLIMPIE

Quel trouble agite vos esprits ?

STATIRA

Hélas !

*(Duo)*

07 STATIRA

N'auriez-vous d'une mère  
Aucun ressouvenir ?

OLIMPIE

De l'amour d'une mère  
Mon cœur n'a pu jouir.

STATIRA

Sans l'amour d'une mère...

OLIMPIE

Je lui dois la lumière,  
Et n'ai pu la bénir.

STATIRA

He rescued you from death?  
When was that? And where?

OLYMPIAS

In Babylon plunging in mourning,  
When the mightiest of kings  
ended his life there.

STATIRA

What? Was your cradle  
beside his coffin?  
What ray of hope illuminates  
the abyss where I find myself?  
Great gods! After fifteen years of distress ...  
If only it could be so!  
If my wishes were fulfilled ...  
The time, the place, her age ...  
I can scarcely breathe ...

OLYMPIAS

What turmoil so agitates your mind?

STATIRA

Alas!

*(Duet)*

STATIRA

Have you no recollection  
Of a mother?

OLYMPIAS

My heart was unable to rejoice  
In a mother's love.

STATIRA

Sans l'amour d'une mère...

OLYMPIAS

I owe her the light of day,  
Yet I was unable to bless her.



STATIRA

Elle n'a pu la bénir...

*(Ensemble)*

STATIRA

Elle a vu la lumière  
Sans pouvoir en jouir  
Sur le sein d'une mère,  
Sans pouvoir la bénir !

OLIMPIE

J'ai reçu la lumière  
Sans pouvoir en jouir  
Sur le sein d'une mère,  
Sans pouvoir la bénir !

STATIRA

Ah ! pour vous d'une mère  
Je ressens tout l'amour.

OLIMPIE

C'est la voix d'une mère  
Qui me parle en ce jour.

STATIRA, *à part*

Plus je l'observe  
et plus sur son visage  
Des traits si doux  
De mon époux  
M'offrent l'image.

OLIMPIE

Que dites-vous ?

STATIRA

Je ne puis résister à la voix qui me crie :  
C'est ton sang, c'est ta fille !...

STATIRA

She was unable to bless her...

*(Together)*

STATIRA

She saw the light of day  
Without being able to enjoy it  
On her mother's breast,  
Without being able to bless her!

OLYMPIAS

I received the light of day  
Without being able to enjoy it  
On my mother's breast,  
Without being able to bless her!

STATIRA

Ah, for you I feel  
All the love of a mother.

OLYMPIAS

It is the voice of a mother  
That speaks to me today.

STATIRA, *aside*

The more I observe her,  
the more the sweet features  
Of her countenance  
Reflect back to me  
My husband's image.

OLYMPIAS

What are you saying?

STATIRA

I can no longer resist the voice that cries out:  
It is your blood, it is your daughter!

## Scène 5

*Les précédentes, Cassandre*

08 CASSANDRE

Oui, c'est votre Olimpie.

STATIRA

Qu'entends-je ? ô ciel !

CASSANDRE

J'ai su l'arracher au trépas.

STATIRA

Viens, ma fille, viens dans mes bras !

OLIMPIE

Vous, ma mère,  
vous dans mes bras !*(Ensemble)*

STATIRA

Doux moments ! transports  
pleins de charmes !

Laisse-moi te presser sur ce cœur attendri.

Ah ! je revois l'enfant chéri,

Qu'au ciel redemandaient  
mes larmes.

OLIMPIE

Doux moments ! transports  
pleins de charmes !

Laisse-moi vous presser sur ce cœur attendri.

Ah ! je suis donc l'enfant chéri,

Qu'au ciel redemandaient  
vos larmes.

CASSANDRE

Ô reine ! en des moments si doux,  
Les dieux vous verront-ils sans pitié  
pour Cassandre ?

## Scene 5

*The same, Cassander*

CASSANDER

Yes, it is your Olympias.

STATIRA

What do I hear? Oh heaven!

CASSANDER

I rescued her from death.

STATIRA

Come, my daughter, come to my arms!

OLYMPIAS

My mother,  
you in my arms!*(Ensemble)*

STATIRA

Sweet moments! Transports  
full of delight!

Let me press you to this fond heart.

Ah, I see once more the cherished child

That my tears begged heaven  
to restore to me.

OLYMPIAS

Sweet moments! Transports  
full of delight!

Let me press you to this fond heart.

Ah, then I am the cherished child

That your tears begged heaven  
to restore to you.

CASSANDER

O Queen, in such sweet moments  
Will the gods see you feel no pity  
for Cassander?

STATIRA

Pour le meurtrier d'Alexandre !

STATIRA

For the murderer of Alexander!

OLIMPIE

Qu'entends-je ?

OLYMPIAS

What do I hear?

CASSANDRE

Ô reine ! apaisez-vous ?

CASSANDER

O Queen, calm yourself!

OLIMPIE

Apprenez ses bienfaits !

OLYMPIAS

Learn of all his good deeds!

STATIRA

Ma fille, apprends ses crimes.  
Tu rendais grâce à ses soins magnanimes ;  
Eh bien, de ta maison connais  
le destructeur.  
Souillé du trépas de ton père,  
De ses droits, de son trône  
il fut le ravisseur !  
Ensanglanté du meurtre de ta mère,  
Le monstre t'épousait :  
voilà ton bienfaiteur !

STATIRA

My daughter, learn of his crimes.  
You gave thanks for his generous care;  
Recognise in him the man  
who destroyed all your family.  
Besmirched with the death of your father,  
He was the usurper of his rights,  
his throne!  
Stained with the murder of your mother,  
The monster was about to marry you:  
there is your benefactor!

OLIMPIE

Qui ! Vous ? il serait vrai !...  
Quelle image cruelle !

OLYMPIAS

Oh heavens! Can it be true?  
What a cruel portrait!

CASSANDRE

Et vous m'accablez devant elle !  
Mais si je fus trompé, si ma crédule main  
Ravit sans le vouloir Alexandre à la terre ;  
Si parmi les horreurs d'une nuit sanguinaire  
J'arrachai le poignard laissé  
dans votre sein,  
Si je sauvai la fille  
ayant sauvé la mère,  
Suis-je encore à vos yeux un monstre,  
un assassin ?

CASSANDER

And you accuse me before her!  
But if I was deceived, if my credulous hand  
Unwittingly robbed the world of Alexander;  
If amid the horrors of a night of carnage  
I wrenched away the dagger planted  
in your breast,  
If I saved the daughter,  
having already saved the mother,  
Am I still in your eyes a monster,  
an assassin?

*(Trio)*

09 CASSANDRE

Chère et tendre Olimpie, idole de mon âme,  
Parlez, révélez mes forfaits.

OLIMPIE

Hélas ! je n'ai vu que sa flamme,  
Je n'ai connu que ses bienfaits.

CASSANDRE

Voyez à vos genoux Cassandre qui supplie !

OLIMPIE

Ayez pitié de la triste Olimpie !

STATIRA

Que veux-tu ?

OLIMPIE

Vous m'aimez ?

STATIRA

Autant que je le hais !

OLIMPIE

Ma mère !...

STATIRA

Eh bien, poursuis,  
achève.

OLIMPIE

Il m'a rendue à vous.

STATIRA

Ô pénibles bienfaits !

CASSANDRE

Je conservai ses jours.

OLIMPIE

Il conserva mes jours.

*(Trio)*

CASSANDER

Dear and tender Olympias, idol of my soul,  
Speak, reveal my crimes.

OLYMPIAS

Alas! I have seen only his love,  
I have known only his good deeds.

CASSANDER

Behold Cassander, a suppliant at your feet!

OLYMPIAS

Take pity on sad Olympias!

STATIRA

What do you want?

OLYMPIAS

Do you love me?

STATIRA

As much as I hate him!

OLYMPIAS

My mother!

STATIRA

Well then, continue,  
finish what you have to say.

OLYMPIAS

He restored me to you.

STATIRA

Oh grievous good deed!

OLYMPIAS

He saved my life.

CASSANDER

I saved her life.

STATIRA, *à part*

Malgré tous ses forfaits,  
Quel cri plaintif dans mon âme s'élève ?

OLIMPIE ET CASSANDRE

De la pitié dont vous sentez les traits  
Que l'heureux triomphe s'achève.

STATIRA

Que faut-il ?

OLIMPIE ET CASSANDRE

Pardonner.

STATIRA

Je lui pardonnerais !

OLIMPIE ET CASSANDRE

De la pitié dont vous sentez les traits  
Que l'heureux triomphe s'achève.

STATIRA

Ma fille, et toi, Cassandre, approchez...  
Ah ! non, jamais !  
Tout le sang d'Alexandre  
entre nous se soulève !

OLIMPIE ET CASSANDRE

Grâce ! pardon ! Pitié !

STATIRA

Jamais ! jamais !  
Tout le sang d'Alexandre  
entre nous se soulève !

OLIMPIE ET CASSANDRE

De la pitié n'écartez point les traits !  
Grâce ! pardon !

STATIRA

Non ! Jamais ! jamais !

STATIRA, *aside*

In spite of all his crimes,  
What plaintive cry arises in my soul?

OLYMPIAS AND CASSANDER

You begin to feel stirrings of pity:  
Let their happy triumph be complete.

STATIRA

What must I do?

OLYMPIAS AND CASSANDER

Forgive him.

STATIRA

I would forgive him!

OLYMPIAS AND CASSANDER

You begin to feel stirrings of pity:  
Let their happy triumph be complete.

STATIRA

My daughter, and Cassander too, approach ...  
Ah, no, never!  
All the blood of Alexander  
rises up between us!

OLYMPIAS AND CASSANDER

Mercy! Pardon!

STATIRA

Never! Never!  
All the blood of Alexander  
rises up between us!

OLYMPIAS AND CASSANDER

Do not reject the stirrings of pity!  
Mercy! Pardon!

STATIRA

No! Never! Never!

## Scène 6

*Les précédents, Antigone, Suite d'Antigone,  
Peuple*

## 10 ANTIGONE

Accourez, accourez saluer votre reine.  
De Statira les jours sont conservés ;  
De ses malheurs brisez la chaîne :  
Rendez-lui les honneurs  
à son nom réservés.  
Accourez, accourez saluer votre reine.

## LE CHŒUR

Accourons, accourons saluer notre reine.  
De Statira les jours sont conservés ;  
De ses malheurs brisons la chaîne :  
Rendons-lui les honneurs  
à son nom réservés.  
Accourons, accourons saluer notre reine.

## L'HÉROPHANTE

Du culte des autels  
mon pouvoir vous délire :  
Vivez pour vos sujets, vivez pour Olympie.

## STATIRA

Oui, je rentre un moment  
dans ce monde pervers  
Pour venger mon époux, ton hymen  
et tes fers.

## ANTIGONE

Ne craignez plus d'en être séparée,  
*(à Olympie)*  
Antigone est ton protecteur.

## CASSANDRE

Moi seul je le serai, redoute ma fureur !  
Nos destins sont unis d'une chaîne sacrée.

## STATIRA

Une mère la brise !

## Scene 6

*The same, Antigonus with his entourage,  
the People*

## ANTIGONUS

Make haste, make haste to greet your Queen.  
Statira's life has been saved;  
Now break the chains of her unhappiness:  
Restore to her the honours  
reserved for her name.  
Make haste, make haste to greet your Queen.

## CHORUS

Make haste, make haste to greet your Queen.  
Statira's life has been saved;  
Let us break the chains of her unhappiness:  
Let us restore to her the honours  
reserved for her name.  
Make haste, make haste to greet your Queen.

## HIEROPHANT

My power releases you  
from tending the altars:  
Live for your subjects, live for Olympias.

## STATIRA

Yes, I return for a moment  
to this depraved world  
To avenge my husband, Olympias' marriage  
and her shackles.

## ANTIGONUS

Do not fear to be separated from her again:  
*(to Olympias)*  
Antigonus is her protector.

## CASSANDER

I alone shall be her protector: dread my fury!  
Our destinies are bound by a sacred chain.

## STATIRA

A mother breaks that chain!

ANTIGONE

Elle a maudit vos nœuds !

ANTIGONUS

She has cursed your union!

CASSANDRE

Olimpie est à moi,  
je la reçus des dieux !  
Traître ! est-ce là ta foi jurée ?

CASSANDER

Olympias is mine!  
I received her from the gods!  
Traitor! Is this the loyalty you swore?

ANTIGONE

Le trône vous attend,  
bravez un vain courroux :  
Venez vous présenter  
aux peuples de l'Asie.

ANTIGONUS

The throne awaits you:  
defy his vain wrath!  
Come to present yourselves  
before the peoples of Asia.

STATIRA

Viens, ma fille.

STATIRA

Come, my daughter.

OLIMPIE

Qu'ordonnez-vous ?

OLYMPIAS

What do you command?

STATIRA

Fuis un monstre !

STATIRA

Fly this monster!

CASSANDRE, à *Olimpie*

Suis ton époux.

CASSANDER, to *Olympias*

Follow your husband.

STATIRA

Arrête, sujet téméraire !

STATIRA

Stop, reckless subject!

CASSANDRE

Qui pourrait contenir  
un trop juste transport !  
Quels dieux assez puissants m'arrêteront ?

CASSANDER

Who could restrain  
such righteous anger?  
What gods are powerful enough to stop me?

*(À un signal d'Antigone, de nombreux  
Guerriers se sont élancés de tous côtés du bois  
sacré. Ils remplissent la scène.)*

*(At a signal from Antigonus, large groups of  
Warriors have emerged from every side of the  
sacred wood. They fill the stage.)*

ANTIGONE ET CHŒUR DE  
SES GUERRIERS

La mort !

ANTIGONUS AND CHORUS OF  
HIS WARRIORS

Death!

*(Finale)*

CASSANDRE

Ô complot sanguinaire !

ANTIGONE

Nous vengeons Alexandre,  
et le crime est puni.

II STATIRA

Soldats de mon époux,  
entre Olimpie et lui  
Élevez de vos rangs l'invincible barrière.

CASSANDRE

Impitoyables dieux, vous m'avez tous trahi !

OLIMPIE

Quel sort va-t-il subir ?...  
Ah ! si je vous suis chère...

CHŒUR DE PRÊTRES

Ô reine ! ayez pitié d'une fille  
si chère...

ANTIGONE

Rival audacieux, fléchis sous ma puissance !

PRÊTRES, PRÊTRESSES, ETC.

Aveugle ambition, téméraire vengeance !

ANTIGONE

Tes forfaits sont connus,  
ce temple est sous ma loi.  
Rampe au pied des autels,  
tu n'as plus d'espérance ;  
L'univers est fermé pour toi !

CASSANDRE

Rival audacieux, je brave ta puissance !  
Traîtres, vous paierez cher  
l'affront que je reçois.  
Malgré vos attentats,*(Finale)*

CASSANDER

Oh bloodthirsty conspiracy!

ANTIGONUS

We avenge Alexander,  
and the crime is punished.

STATIRA

Soldiers of my husband,  
raise between Olympias and that man  
The invincible barrier of your serried ranks.

CASSANDER

Merciless gods, you have all betrayed me!

OLYMPIAS

What will be his fate?  
Ah, if I am dear to you ...

CHORUS OF PRIESTS

O Queen! Take pity on this daughter  
who is so dear to you!

ANTIGONUS

Audacious rival, yield to my power!

PRIESTS, PRIESTESSES, ETC.

Blind ambition, reckless vengeance!

ANTIGONUS

Your crimes are known;  
this temple is in my power.  
Grovel at the foot of the altars,  
you have no hope;  
The world is closed to you!

CASSANDER

Audacious rival, I defy your power!  
Traitors, you will pay dearly  
for the affront I have suffered.  
Despite your assaults,



l'espoir de la vengeance  
Dans ces lieux luit encore pour moi.

PRÊTRES, PRÊTRESSES, ETC.  
Aveugle ambition, téméraire vengeance !  
De ce temple osez-vous méconnaître  
les droits ?  
Ah ! du moins de nos dieux respectez  
la présence,  
Respectez l'asile des rois.

STATIRA  
C'est assez m'outrager,  
respectez ma présence  
*(à Cassandre)*  
Esclave, reconnais la veuve de ton roi.  
*(à Olimpie)*  
Toi, par le crime unie  
au tyran de la terre,  
Toi qui souilles le sang que les dieux  
t'ont transmis,  
Fille de Statira, respecte encore ta mère,  
Fille d'Alexandre obéis.

*(Elle lui ordonne du geste de marcher devant elle ; Olimpie se sépare de Cassandre et sort avec Statira. Les Guerriers ouvrent leurs rangs avec respect.)*

L'HIEROPHANTE, PRÊTRES, PRÊTRESSES,  
ETC.  
Aveugle ambition, téméraire vengeance !  
De ce temple osez-vous méconnaître  
les droits ?  
Ah ! du moins de nos dieux respectez  
la présence,  
Respectez l'asile des rois.

ANTIGONE  
Rival audacieux, fléchis sous ma puissance !  
Tes forfaits sont connus,  
ce temple est sous ma loi.  
Rampe au pied des autels,

the hope of vengeance  
Still glimmers for me in this place.

PRIESTS, PRIESTESSES, ETC.  
Blind ambition, reckless vengeance!  
Do you dare disregard the rights  
of this temple?  
Ah, at least respect the presence  
of our gods,  
Respect the sanctuary of kings!

STATIRA  
You have outraged me enough!  
Respect my presence!  
*(to Cassander)*  
Slave, acknowledge the widow of your King.  
*(to Olympias)*  
You who are criminally betrothed  
to the tyrant of the earth,  
You who sully the blood that the gods  
passed on to you,  
Daughter of Statira, respect your mother;  
Daughter of Alexander, obey!

*(She gestures to Olympias, showing that she must walk before her mother; Olympias leaves Cassander's side and goes out with Statira. The Warriors respectfully open their ranks.)*

HIEROPHANT, PRIESTS, PRIESTESSES,  
ETC.  
Blind ambition, reckless vengeance!  
Do you dare disregard the rights  
of this temple?  
Ah, at least respect the presence  
of our gods,  
Respect the sanctuary of kings.

ANTIGONUS  
Audacious rival, yield to my power!  
Your crimes are known;  
this temple is in my power.  
Grovel at the foot of the altars,

tu n'as plus d'espérance ;  
L'univers est fermé pour toi.

you have no hope;  
The world is closed to you!

CASSANDRE  
Rival audacieux, je brave ta puissance !  
Traîtres, vous paierez cher l'affront  
que je reçois.  
Malgré vos attentats,  
l'espoir de la vengeance  
Dans ces lieux luit encore pour moi.

CASSANDER  
Audacious rival, I defy your power!  
Traitors, you will pay dearly for the affront  
I have suffered.  
Despite your assaults,  
the hope of vengeance  
Still glimmers for me in this place.

CHŒUR DES GUERRIERS DE L'ANTIGONE  
Rival audacieux, fléchis sous sa puissance !  
Tes forfaits sont connus,  
ce temple est sous sa loi.  
Rampe au pied des autels,  
tu n'as plus d'espérance ;  
L'univers est fermé pour toi.

CHORUS OF THE WARRIORS OF ANTIGONUS  
Audacious rival, yield to his power!  
Your crimes are known;  
this temple is in his power.  
Grovel at the foot of the altars,  
you have no hope;  
The world is closed to you!

*(Tous sortent. Les prêtres entourent Cassandre  
et les soldats le suivent.)*

*(All leave. The Priests surround Cassander  
and the Soldiers follow him.)*



Casque pour M. Montjoie.  
Bibliothèque nationale de France.

Helmet for M. Montjoie.  
Bibliothèque Nationale de France, Paris.

## Acte troisième

*Le théâtre représente une autre partie du bois sacré attenante au temple. Une grande porte vers le fond, à droite, conduit dans l'habitation des Prêtresses. Une porte pareille, au côté opposé, s'ouvre sur la grande place d'Éphèse. Ce parvis est orné de portiques et de vastes colonnades. Au fond du théâtre s'élèvent des cyprès qui entourent un autel sur lequel repose une statue colossale de Diane.*

## Scène I

*Olimpie, L'Hiérophante ;  
plusieurs Prêtresses inférieures*

- 12 OLIMPIE, à L'Hiérophante  
Où me conduisez-vous ?  
et quel ordre barbare  
M'éloigne d'une mère  
et sitôt nous sépare ?

## L'HIÉROPHANTE

C'est l'ordre de la reine.  
Ah ! de nouveaux revers  
Menacent Éphèse  
en alarmes.  
Les soldats de Cassandre,  
indignés de ses fers,  
Sont au pied de nos murs  
qu'investissent leurs armes.  
Ils demandent leur roi !  
Et si j'en crois le dieu  
qui me remplit d'effroi,  
De grands événements  
vont étonner la terre.

## OLIMPIE

Ah ! pontife ! achevez.

## L'HIÉROPHANTE

Respectez ce mystère.  
Dans ces parvis secrets,

## Act Three

*The stage represents another part of the sacred wood, adjoining the temple. A large door, towards the back of the stage and to the right, leads to the living quarters of the Priestesses. A similar door on the opposite side opens onto the main square of Ephesus, which is adorned with porticoes and broad colonnades. At the back of the stage, cypresses surround an altar surmounted by a colossal statue of Diana.*

## Scene I

*Olympias, the Hierophant;  
several Minor Priestesses*

- OLYMPIAS, to the Hierophant  
Where are you leading me?  
And what cruel command  
Takes me away from my mother  
and separates us forthwith?

## HIEROPHANT

It is the Queen's command.  
Ah, new upheavals  
Threaten Ephesus,  
which is in a state of alarm.  
Cassander's soldiers,  
indignant at his imprisonment,  
Are outside our walls,  
besieging the temple.  
They demand their King:  
If I am to believe the god  
who fills me with dread,  
Great events are about  
to amaze the world.

## OLYMPIAS

Ah, High Priest! Tell me the rest!

## HIEROPHANT

Respect this mystery.  
Within these secluded precincts,

D'une mère et du ciel  
attendez les décrets.  
(*Il sort.*)

Await the decrees of a mother  
and of heaven.  
(*He leaves.*)

Scène 2  
*Olimpie seule ; quelques Prêtresses inférieures  
dans le fond du théâtre*

Scene 2  
*Olympias alone; a few Minor Priestesses  
in the background*

- 13 OLIMPIE  
Dieux, secourez Cassandre  
et protégez sa vie !  
Que dis-je, malheureuse !  
et quel espoir impie  
De mes esprits vient s'emparer !  
Quand la terre et le ciel  
veulent que je l'oublie,  
Ne saurai-je que l'adorer ?

OLYMPIAS  
Ye gods, come to Cassander's aid,  
and protect his life!  
Ah, wretched me, what am I saying?  
And what impious hope  
Has seized my mind?  
When earth and heaven  
want me to forget him,  
Am I incapable of anything but adoring him?

(*Air*)

(*Air*)

- 14 OLIMPIE  
Ô saintes lois de la nature !  
Je dois vous immoler  
mes plus doux sentiments.  
Oui, j'obéis, je les abjure.  
Grands dieux, sur vos autels  
j'ai fait d'autres serments !  
Vous les avez reçus.  
Ah ! d'une infortunée  
Voyez les combats, la douleur !  
Vous qui changez ma destinée,  
Grands dieux, changez aussi mon cœur !

OLYMPIAS  
O holy laws of nature!  
To you I must sacrifice  
my sweetest feelings.  
Yes, I obey, I renounce him.  
Great gods, on your altars  
I have sworn other oaths!  
And you accepted them.  
Ah, behold the struggles,  
the pain of an ill-starred maiden!  
You who have changed my destiny,  
Great gods, change my heart too!

Scène 3  
*Olimpie, Statira, Antigone, Guerriers,  
Suite de la Reine*

Scene 3  
*Olympias, Statira, Antigonus, Warriors,  
the Queen's entourage*

- 15 ANTIGONE, à Statira  
Ô reine ! accomplissez le serment  
qui vous lie.  
De soldats ennemis ce temple est entouré.  
Ah ! daignez m'avouer  
pour l'époux d'Olimpie,

ANTIGONUS, to Statira  
O Queen, fulfil the oath  
that binds you.  
This temple is surrounded by hostile soldiers.  
Ah, deign to acknowledge me  
as the husband of Olympias,

Et tout cède à l'instant  
devant ce nom sacré.

STATIRA  
Oui, seigneur, la main de ma fille  
Est due au protecteur  
de ma triste famille.

OLIMPIE  
Ciel !

STATIRA, à *Olimpie*  
Reconnais en lui mon vengeur, ton époux !

ANTIGONE  
Ah ! confirmez un nom  
si doux !

OLIMPIE, à *Statira*  
Qu'exigez-vous de la triste Olimpie ?  
Au pied des saints autels  
je veux finir ma vie.  
J'y pleurerai le mortel généreux  
Dont me sépare un sort funeste.  
Mes larmes sont, hélas ! le seul bien  
qui lui reste ;  
Laissez-moi les verser  
dans l'asile des dieux.

STATIRA, *tendrement*  
Sèche les pleurs que je te vois répandre !  
Oublie un criminel !

OLIMPIE  
Il ne l'est point !

STATIRA ET ANTIGONE  
Cassandra !

OLIMPIE  
Il ne l'est point !

And let all yield at once  
before that sacred name.

STATIRA  
Yes, lord, my daughter's hand  
Rightfully belongs to the protector  
of my sad family.

OLYMPIAS  
Oh heaven!

STATIRA, to *Olympias*  
Recognise in him my avenger, your husband!

ANTIGONUS  
Ah, confirm that so sweet a name  
may be mine!

OLYMPIAS, to *Statira*  
What do you require of miserable Olympias?  
At the foot of the holy altars  
I wish to end my days.  
There I will weep for the generous mortal  
From whom a dismal fate separates me.  
Alas, my tears are all  
that remain for him now;  
Let me shed them  
in the sanctuary of the gods.

STATIRA, *tenderly*  
Dry the tears I see you shed!  
Forget a criminal!

OLYMPIAS  
He is no criminal!

STATIRA AND ANTIGONUS  
Cassandra!

OLYMPIAS  
He is no criminal!

ANTIGONE, *à part*

Quel secret révélé ?...

*(haut)*

Et vous doutez encore  
quand la terre a parlé ?

ANTIGONUS, *aside*

What secret is to be revealed?

*(aloud)*

And can you still doubt  
when the whole world has spoken?

OLIMPIE

Non, il est innocent, ma mère.

OLYMPIAS

No, he is innocent, my mother.

STATIRA

Quelle preuve ?

STATIRA

What proof have you?

OLIMPIE

Sa vie entière.

OLYMPIAS

His whole life.

STATIRA

Quels témoins ?

STATIRA

What witnesses?

OLIMPIE

Ses vertus. D'un soupçon odieux,  
J'attends pour le venger la justice des cieux.

OLYMPIAS

His virtues. I wait for heaven's justice  
To avenge a hateful suspicion.

*(Trio)*

*(Trio)*

16 STATIRA

Que n'est-il vrai ! de la clémence  
Que ne puis-je suivre la loi !

STATIRA

If only it were true! If only I could follow  
The law of clemency!

ANTIGONE

Reine, vous parlez de clémence  
Quand l'univers pleure son roi !

ANTIGONUS

O Queen, do you speak of clemency  
When the world still mourns its King?

*(Ensemble)*

*(Together)*

STATIRA

Ô ma fille ! de la clémence  
Que ne puis-je suivre la loi !

STATIRA

O my daughter! If only I could follow  
The law of clemency!

OLIMPIE

Ô ma mère ! de la clémence !  
Suivez, suivez la douce loi !

OLYMPIAS

O mother! Follow, yes, follow  
The sweet law of clemency!

ANTIGONE

Reine, vous parlez de clémence,  
Quand l'univers pleure son roi ?  
N'écoutez plus que la vengeance,  
Le ciel vous en fait une loi.

Scène 4

*Les précédents, Hermas*

17 HERMAS

Seigneur, Cassandre est libre  
et déjà vous menace.

STATIRA, ANTIGONE, OLIMPIE

Il est libre !

*(Hermas sort sur un signe d'Antigone.)*

*(Ensemble)*

ANTIGONE

Ah ! qu'il s'offre  
à mon juste courroux !  
Mon bras punira son audace.  
Il va succomber sous mes coups.

STATIRA

Ah ! seigneur ! vengez-moi, vengez-vous !  
Que votre bras punisse son audace.  
*(à Olimpie)*  
Toi demeure... Je vais m'opposer à ses coups.

OLIMPIE

Dieux, désarmez votre courroux !  
Ah ! détournez le sort qui le menace !  
Sur moi seule portez vos coups.

*(Statira et Antigone sortent avec leur suite du côté qui conduit à la place d'Éphèse.)*

ANTIGONUS

O Queen, do you speak of clemency  
When the world still mourns its King?  
Listen only to the law of vengeance:  
Heaven commands you thus.

Scene 4

*The same, Hermas*

HERMAS

My lord, Cassander is free,  
and already he threatens you.

STATIRA, ANTIGONUS, OLYMPIAS

He is free!

*(Hermas leaves at a sign from Antigonus.)*

*(Ensemble)*

ANTIGONUS

Ah, let him expose himself  
to my righteous anger!  
O Queen, my arm will punish his audacity.  
He will die beneath my blows.

STATIRA

Ah, my lord, avenge me, avenge yourself!  
Let your arm punish his audacity.  
*(to Olympias)*  
Remain here – I will oppose his blows.

OLYMPIAS

Gods, calm your anger!  
Ah, deflect the fate that threatens him!  
On me alone rain down your blows.

*(Statira and Antigonus depart with their entourage on the side that leads to the main square of Ephesus.)*

## Scène 5

*Olimpie, ensuite Cassandre*

OLIMPIE

Arrêtez... Ô mortelle peine !  
 Tout mon sang est glacé d'effroi.  
 Ah ! je frémis des maux que je prévois.  
 Est-ce lui ?

*(Cassandre entre précipitamment.)*

18 CASSANDRE

Viens, suis-moi.

OLIMPIE

Malheureux ! qui t'amène ?

CASSANDRE

Ce fer va décider  
 entre Antigone et moi :  
 Ou sa mort ou la mienne.  
 Pour épargner le sang  
 j'ai dicté cette loi.  
 Viens, ne balance plus.

OLIMPIE

Quelle fureur t'entraîne ?

CASSANDRE

Rien ne peut désormais t'arracher  
 de mes bras.

OLIMPIE

Laisse-moi dans ces lieux attendre le trépas.  
 Connais-tu mes devoirs ? sens-tu  
 mon infortune ?  
 Vois-tu mon trouble, mon effroi ?

CASSANDRE

Je ne vois que les nœuds qui m'unissent à toi.  
 Épargne à mes remords  
 une plainte importune :  
 J'ai reçu tes serments

## Scene 5

*Olympias, then Cassander*

OLYMPIAS

Stop ... Oh mortal grief!  
 My blood freezes with horror.  
 Ah, I tremble at the woes I foresee.  
 Is that Cassander?

*(Cassander rushes in.)*

CASSANDER

Come, follow me.

OLYMPIAS

Unfortunate man! What brings you here?

CASSANDER

This blade will decide  
 between Antigonus and myself:  
 Either his death or mine.  
 To avoid bloodshed  
 I have decreed it thus.  
 Come, hesitate no longer.

OLYMPIAS

What fury drives you on?

CASSANDER

Henceforth nothing can tear you  
 from my arms.

OLYMPIAS

Leave me to await death here.  
 Do you know my duty? Can you feel  
 my ill fortune?  
 Can you see my distress, my dread?

CASSANDER

I see only the ties that bind me to you.  
 Spare my remorse  
 your importunate laments:  
 I received your oath



aux pieds des immortels ;  
Suis ton époux.  
*(Il s'avance vers Olimpie.)*

OLIMPIE, *embrassant les autels*  
Grands dieux, j'embrasse vos autels !

*(Duo)*

19 CASSANDRE  
Voilà donc ton amour,  
et la foi qui nous lie !

OLIMPIE  
Ne les rappelle plus à la triste Olimpie.

CASSANDRE  
De cet indigne prix  
devais-tu me payer ?

OLIMPIE  
Le malheur nous sépare  
et je dois t'oublier.

CASSANDRE  
Viens, suis l'époux  
qui t'adore !

OLIMPIE  
Immolons au devoir un trop funeste amour.

CASSANDRE  
Le temps presse, ma voix t'implore !

OLIMPIE  
Malheureux ! fuis-moi sans retour.

*(Ensemble)*

OLIMPIE  
Rigueur impitoyable !  
Barbare loi !  
Le sort inexorable

at the feet of the immortals;  
Follow your husband.  
*(He moves towards Olympias.)*

OLYMPIAS, *embracing the altars*  
Great gods, I embrace your altars!

*(Duo)*

CASSANDER  
So that is your love,  
and the fidelity that unites us?

OLYMPIAS  
Do not remind sad Olympias of that.

CASSANDER  
Did you have to pay  
this unworthy price for me?

OLYMPIAS  
Misfortune separates us  
and I must forget you.

CASSANDER  
Come. Ah, follow the husband  
who adores you!

OLYMPIAS  
Let us sacrifice this ill-starred love to duty.

CASSANDER  
Time presses, my voice implores you!

OLYMPIAS  
Unhappy man! Fly from me for ever!

*(Together)*

OLYMPIAS  
Merciless cruelty!  
Barbarous decree!  
Inexorable fate

Me sépare de toi.

CASSANDRE  
Rigueur impitoyable !  
Barbare loi !  
Le sort inexorable  
Me sépare de toi.

*(On entend au-dehors le son des trompettes,  
signal du combat.)*

CASSANDRE  
Mais déjà retentit le signal des alarmes ;  
Il faut céder à mon horrible sort.  
Je cours chercher parmi les armes  
La fin de mes tourments,  
la vengeance ou la mort.

OLIMPIE  
Ah ! déjà retentit le signal des alarmes ;  
N'ajoute point à l'horreur de mon sort.  
Hélas ! prends pitié de mes larmes !  
Sauve ta gloire  
ou donne-moi la mort.

*(Cassandre sort.)*

#### Scène 6

*Olimpie ; L'Hiérophante, Prêtres, Prêtresses,  
entrant successivement en désordre et dans le  
plus grand trouble. Les Prêtres et Prêtresses  
sortent de l'intérieur du temple ; L'Hiérophante  
vient de dehors. Le signal du combat se fait  
toujours entendre.*

20 OLIMPIE  
Quels accents effroyables !

PRÊTRES, PRÊTRESSES  
Ô sacrilège ! affreux malheur !  
Le temple est profané.  
Dieux, frappez les coupables !  
Sauvez-nous de leur fureur !

Parts me from you.

CASSANDER  
Merciless cruelty!  
Barbarous decree!  
Inexorable fate  
Parts me from you.

*(The sound of trumpets is heard from offstage,  
signalling the start of combat.)*

CASSANDER  
But already the alarm is sounded;  
I must yield to my horrible fate.  
I hasten to seek amid the clash of arms  
The end of my torments,  
vengeance or death.

OLYMPIAS  
Ah, already the alarm is sounded;  
Do not add to the horror of my fate.  
Alas, take pity on my tears!  
Save your glory  
or give me death.

*(Cassander goes out.)*

#### Scene 6

*Olympias; the Hierophant, Priests, Priestesses,  
all entering one after the other in confusion  
and in the greatest agitation. The Priests and  
Priestesses emerge from the interior of the  
temple; the Hierophant comes from outside.  
The call to battle continues to sound.*

OLYMPIAS  
What terrifying strains!

PRIESTS, PRIESTESSES  
Oh sacrilege! Appalling misfortune!  
The temple is profaned.  
Gods, strike down the guilty!  
Save us from their fury!

L'HIÉROPHANTE

Ô sacrilège ! affreux malheur !  
Le temple est profané.  
Dieux, frappez les coupables !  
Sauvez-nous de leur fureur !

CHEUR GÉNÉRAL

Ô forfait exécrable !  
Jour de sang et d'horreur !  
Tonne, dieu redoutable,  
Et sois notre vengeur !

L'HIÉROPHANTE

Ô forfait exécrable !  
*(aux Prêtresses qui emmènent Olympie)*  
Le sang coule... Ah ! fuyez l'aspect  
des combattants.

CHEUR *au-dehors, mêlé au bruit  
des armes*

Gloire au héros ! Périront les tyrans !

L'HIÉROPHANTE

Nous, défenseurs du sanctuaire,  
À leurs fureurs opposons la prière,  
Et gardons nos serments.

CHEUR *au-dehors, très rapproché*

Gloire au héros ! Périront les tyrans !

Scène 7

*Les précédents ; Antigone, suivi d'un groupe de  
ses Guerriers qui défendent l'entrée contre  
Cassandra*

21 ANTIGONE, *le glaive à la main*

*(Il est blessé à mort et couvert de sang  
et de poussière.)*

Cassandra !... Ô rage !... il triomphe !...  
et j'expire !...

Marchons... je ne le puis.

L'HIÉROPHANTE

Oh sacrilege! Appalling misfortune!  
The temple is profaned.  
Gods, strike down the guilty!  
Save us from their fury!

FULL CHORUS

Oh heinous crime!  
Day of blood and horror!  
Thunder, awesome god,  
And be our avenger!

HIEROPHANT

Oh heinous crime!  
*(to the Priestesses, who lead Olympias away)*  
Blood is flowing ... Ah, flee the sight  
of the combatants.

CHORUS *off stage, mingling with the clash  
of arms*

Glory to the hero! Let the tyrants perish!

HIEROPHANT

Let us, the defenders of the sanctuary,  
Set our prayers against their fury,  
And keep our oaths.

CHORUS *off stage, very close*

Glory to the hero! Let the tyrants perish!

Scene 7

*The same; Antigonus, followed by a group of  
his Warriors defending the entrance against  
Cassandra*

ANTIGONUS, *sword in hand*

*(He is mortally wounded and covered in blood  
and dust.)*

Cassandra! ... Oh rage! He triumphs ...  
and I expire!

Let us march ... I can do no more.

*(Il se traîne chancelant vers l'autel. En ce moment, le tonnerre redouble ; de sombres nuages ont enveloppé la scène, qui n'est plus éclairée que par le feu du ciel. Antigone fait des efforts pour s'appuyer sur l'autel, la foudre éclate.)*

L'autel m'a repoussé !  
 Ô déesse orgueilleuse !... À tes pieds  
 terrassé !...  
 Tu m'oses rejeter !... Je brave ton empire...  
*(avec délire)*  
 Je brave tous les dieux !

L'HIEROPHANTE ET LES PRÊTRES  
 Grâce, ô déesse ! Ô blasphème odieux !

ANTIGONE  
 Venez, filles d'Enfer,  
 contemplez vos victimes !  
 Par vos joyeux transports  
 souriez à mes crimes :  
 D'Alexandre c'est moi qui tranchai le destin ;  
 De Statira mon bras perça le sein.  
 Triomphez, triomphez ! dans  
 vos sanglants abîmes  
 Entraînez l'assassin !

L'HIEROPHANTE  
 Aveu terrible ! affreux mystère !  
*(à un Prêtre inférieur)*  
 Vous, allez en instruire Olimpie et sa mère.

Scène 8  
*Les précédents ; Cassandre, le glaive à la main*

CASSANDRE, *en entrant,*  
*aux gardes d'Antigone*  
 Éphèse est sous ma loi, traîtres !  
 disparaissent !

*(He staggers towards the altar. At that moment, the thunder redoubles in strength; dark clouds have enveloped the stage, which is now lit only by flashes of lightning. As Antigonus attempts to lean on the altar, a thunderclap resounds.)*

The altar has repulsed me!  
 O haughty Goddess! As I lie overwhelmed  
 at your feet ...  
 You dare reject me! I defy your power ...  
*(in a frenzy)*  
 I defy all the gods!

HIEROPHANT AND PRIESTS  
 Mercy, O Goddess! Oh heinous blasphemy!

ANTIGONUS  
 Come, daughters of hell,  
 behold your victims!  
 In your joyful transports  
 smile on my crimes:  
 It was I who cut short Alexander's destiny;  
 My arm that pierced Statira's breast.  
 Triumph, triumph! Into  
 your bloody abysses  
 Drag the assassin!

HIEROPHANT  
 Terrible confession! Appalling secret!  
*(to a Minor Priest)*  
 Go and tell Olympias and her mother of this.

Scene 8  
*The same; Cassander, sword in hand*

CASSANDER, *as he enters,*  
*to Antigonus' guards*  
 Ephesus is in my power! Traitors,  
 begone!

ANTIGONE, à terre, soutenu  
 par deux Guerriers et recueillant un reste  
 de force  
 Cassandre !... Accourez Euménides !...  
 Déchirez le cruel. De vos  
 serpents livides...  
 Entourez ses membres glacés...  
 Vengez-moi... sois maudit !... je meurs !...  
 (En tombant il lance son glaive ; aussitôt ses  
 guerriers l'emportent.)

L'HIÉROPHANTE, CHŒUR DE PRÊTRES  
 Ciel ! il expire !  
 Et sur son front couvert  
 des glaces de la mort  
 Le crime trace encore l'affreux délire  
 Du désespoir et du remords.

*(Ici les nuages se dissipent, et laissent voir la  
 statue de Diane, étincelante d'une clarté céleste.)*

L'HIÉROPHANTE, à Cassandre  
 Fils d'Antipatre, enfin votre innocence  
 Du ciel désarme le courroux.  
 La déesse apaisée annonce  
 sa clémence.  
 Antigone lui seul mérita sa vengeance,  
 Lui seul est frappé de ses coups.

CASSANDRE  
 Grands dieux ! vous me rendez et la paix  
 et la vie !

L'HIÉROPHANTE  
 Venez de votre hymen rallumer  
 les flambeaux ;  
 Statira va monter au trône de l'Asie :  
 Tout le peuple applaudit  
 à vos destins nouveaux.

ANTIGONUS, lying on the ground, raised up  
 by two Warriors and gathering up his  
 remaining strength  
 Cassander! Make haste, Eumenides!  
 Rend the cruel man asunder. With your  
 livid serpents ...  
 Enfold his icy limbs ...  
 Avenge me ... A curse on you! ... I die!  
 (As he falls, he hurls his sword; at once his  
 Warriors take him away.)

HIEROPHANT, CHORUS OF PRIESTS  
 Oh heavens! He expires!  
 And on his brow, covered  
 with the icy sweat of death,  
 His crime still traces the appalling frenzy  
 Of despair and remorse.

*(Here the clouds disperse, to reveal the statue  
 of Diana, glittering with celestial brightness.)*

HIEROPHANT, to Cassander  
 Son of Antipater, at last your innocence  
 Calms heaven's wrath.  
 The appeased Goddess proclaims  
 her clemency.  
 Antigonus alone deserved her vengeance;  
 He alone was struck down by her blows.

CASSANDER  
 Great gods! You restore to me both peace  
 and life!

HIEROPHANT  
 Come and rekindle the torches  
 of your marriage;  
 Statira will ascend the throne of Asia:  
 All the people applaud  
 your new destiny.

## Scène 9

*(Le théâtre change et représente le camp de Cassandre sur les bords du Caystre. D'un côté, sur le devant, s'élève un trône asiatique de la plus grande magnificence. Il a été préparé pour le couronnement de Statira. Au milieu de la scène est un arc de triomphe sous lequel le cortège va défiler. Le fond représente la flotte et les troupes de Cassandre disposées le long du Caystre pour prendre part à la cérémonie. Marche de Guerriers et d'Amazones. Groupes de jeunes Égyptiennes parsemant la terre de fleurs, et déposant autour du trône de riches vases chargés de parfums. Des enfants, vêtus de lin, portent un autel sur lequel est placé la couronne d'Alexandre ; elle est formée de lauriers d'or. Cassandre monté sur un éléphant précède le char triomphal, dans lequel sont assises Statira et Olimpie en habits royaux. Ce char est traîné par des peuples de toutes les nations. Statira se place sur le trône. Olimpie et Cassandre occupent deux pliants placés au-dessous. Cassandre conduit par L'Hiérophante s'avance au pied du trône. Statira lui présente la main d'Olimpie. En ce moment un essaim de jeunes filles et de jeunes garçons s'élancent vers eux ; ils offrent à Statira et à Olimpie tous les emblèmes d'amour, d'hymen, et de fidélité.)*

*(Serment général, Quartetto et Chœur entremêlé de danses)*

## 22 CHEUR GÉNÉRAL

Vive à jamais notre reine chérie !  
 Nous lui jurons une foi sans retour.  
 Partagez, aimable Olimpie,  
 Et nos serments et notre amour.  
 Dans une paix profonde,  
 Régniez sur les humains.  
 Que le bonheur du monde  
 Console vos chagrins.

## Scene 9

*(The scene changes to represent Cassander's camp on the banks of the Caystrus. Front stage, to one side, rises an Asiatic throne of the utmost magnificence. It has been prepared for the coronation of Statira. In the middle of the stage is a triumphal arch, beneath which the procession will defile. The backdrop represents Cassander's fleet and his troops, arrayed along the banks of the Cayster to take part in the ceremony. March of Warriors and Amazons. Groups of young Egyptian women strewing the earth with flowers and laying rich vases laden with perfumes around the throne. Children dressed in linen bear an altar on which the crown of Alexander is placed; it is formed of gold laurel leaves. Cassander is mounted on an elephant preceded by the triumphal chariot, in which Statira and Olympias are seated, clad in royal robes. The chariot is drawn by peoples of all nations. Statira takes her place on the throne. Olympias and Cassander occupy two folding seats placed below her. Cassander, led by the Hierophant, advances to the foot of the throne. Statira gives him Olympias' hand. At that moment a throng of young girls and boys races towards them; they present Statira and Olympias with all the emblems of love, marriage and fidelity.)*

*(General Oath, Quartet and Chorus interspersed with dances)*

## FULL CHORUS

May our beloved Queen live for ever!  
 We swear unflinching loyalty to her.  
 Lovely Olympias, share  
 Both our oaths and our love.  
 In profound peace  
 Reign over humanity.  
 May the happiness of the world  
 Console your sorrows.

STATIRA

Quand je retrouve une fille chérie,  
Que puis-je encore désirer en ce jour ?  
Oui, je vivrai pour Olimpie,  
Pour lui prodiguer mon amour.  
Dans une paix profonde  
Régions sur les humains.  
Que le bonheur du monde  
Console vos chagrins.

CASSANDRE

Quand je reçois une épouse chérie,  
Que puis-je encore désirer en ce jour ?  
Oui, je vivrai pour Olimpie,  
Unique objet de mon amour.  
Dans une paix profonde  
Régions sur les humains.  
Que le bonheur du monde  
Console vos chagrins.

OLIMPIE

Quand je retrouve une mère chérie,  
Que puis-je encore désirer en ce jour ?  
Moment heureux pour Olimpie,  
Puisqu'il la rend à tant d'amour.  
Dans une paix profonde  
Régnez sur les humains.  
Que le bonheur du monde  
Console vos chagrins.

L'HIEROPHANTE

Nous recouvrons une reine chérie,  
Nous lui jurons une foi sans retour.  
Partagez, ô noble Olimpie,  
Et nos serments et notre amour.  
Dans une paix profonde  
Régnez sur les humains.  
Que le bonheur du monde  
Console vos chagrins.

*(Pendant ce morceau, on exécute toutes les cérémonies du couronnement de Statira, et l'on ceint son front de la couronne*

STATIRA

When I regain a dear daughter,  
What else can I desire on this day?  
Yes, I will live for Olympias,  
To lavish upon her all my love.  
In profound peace  
Let us reign over humanity.  
May the happiness of the world  
Console your sorrows.

CASSANDER

When I receive a dear wife,  
What else can I desire on this day?  
Yes, I will live for Olympias,  
The sole object of my love.  
In profound peace  
Let us reign over humanity.  
May the happiness of the world  
Console your sorrows.

OLYMPIAS

When I regain a dear mother,  
What else can I desire on this day?  
What a blissful moment for Olympias,  
Since it restores her to so much love!  
In profound peace  
Reign over humanity.  
May the happiness of the world  
Console your sorrows.

HIEROPHANT

We regain a dear Queen;  
We swear unfailing loyalty to her.  
Lovely Olympias, share  
Both our oaths and our love.  
In profound peace  
Reign over humanity.  
May the happiness of the world  
Console your sorrows.

*(During this number, all the ceremonies of Statira's coronation are performed, and her brow is encircled with the crown of Alexander.*

*d'Alexandre. L'action est terminée par un  
tableau général.)*

*The action ends with a tableau of the  
entire company.)*



Portrait de Spontini vers 1815.  
Conservatoire de Genève.

Portrait of Spontini around 1815.  
Geneva Conservatoire.